

NEOBANC: los observatorios de neología suman esfuerzos

Judit Freixa (judit.freixa@upf.edu)

Observatorio de Neología

Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra)

El Observatorio de Neología de Barcelona (OBNEO), ubicado en el Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra desde 1994, fue uno de los grupos pioneros¹ en los trabajos sistemáticos de detección y análisis de neologismos. Nació a finales de los ochenta con el objetivo de contribuir a la actualización léxica mejorando los diccionarios generales existentes para el catalán y el español con datos procedentes del uso social de la lengua. Veinte años después, la mayoría de lenguas románicas cuentan con observatorios de neologismos que trabajan con objetivos semejantes y, lo que es más importante, con metodologías tan comunes que permiten el contraste de resultados y la realización de trabajos cooperativos. Además, son varias las lenguas románicas y no románicas que están poniendo las bases para formar equipos de trabajo en neología que han de permitir a corto plazo la creación de nuevos observatorios léxicos.

El OBNEO, en diciembre de 2004, puso a disposición pública la totalidad de los datos a través de una herramienta de consulta en línea que cuenta ya con varios años de experiencia. Inicialmente se llamó BOBNEO, añadiendo la B de *Base* (de datos) al nombre del grupo y más adelante se llamó explícitamente *Cercador BOBNEO*.

Dado que actualmente el Observatorio de Neología tiene el privilegio de ser el coordinador de las redes de centros de observación de las palabras nuevas, y con el objetivo de promover la difusión conjunta y unificada de los resultados de todos los grupos, a partir de otoño 2009 este gran banco de datos se consultará a través de **NEOBANC**, una herramienta de consulta adaptada a la nueva situación y que intenta, con ese nuevo nombre, visualizar el hecho de haberse convertido en el banco que unifica los datos de los numerosos observatorios de neología que desean difundirse a través de él.

En NEOBANC (<http://obneo.iula.upf.edu>) pueden consultarse los resultados obtenidos durante estos veinte años de trabajo ininterrumpido; los neologismos difundidos por NEOBANC parten del criterio lexicográfico para determinar la neologicidad de las unidades y, así, se consideran neológicas aquellas palabras que se detectan en los textos y que no aparecen en los diccionarios establecidos como corpus de referencia. La detección se realiza hoy en día con la combinación de dos técnicas: vaciado automático complementado con vaciado manual. El vaciado automático se lleva a cabo con la herramienta BUSCANEEO creada en el IULA y cedida a todos los observatorios de neología en la medida en que puede adaptarse para el trabajo en otras lenguas más allá del español y del catalán. Esta herramienta permite la detección masiva de neologismos y aligera considerablemente la tarea de registro de neologismos, pero tiene limitaciones en cuanto a los tipos de neologismos que puede reconocer. Así, Buscaneeo detecta muy satisfactoriamente los neologismos formados por derivación, composición (monoléxica), truncación y préstamo, pero no es una herramienta capaz de detectar hoy en día los neologismos semánticos, sintácticos ni todas las unidades formadas por más de una palabra (neologismos sintagmáticos, compuestos poliléxicos y préstamos compuestos), razón por la que se complementa el trabajo con vaciado manual, realizado a partir de las capacidades cognitivas específicas del neólogo para la detección de neologismos.

¹ Los auténticos pioneros fueron los grupos de B. Quemada en Francia y de T. Lino en Portugal.

A continuación vamos a describir brevemente los datos que se difunden a través de NEOBANC. Como ya hemos mencionado, si bien las lenguas con las que trabaja el Observatorio de Neología de Barcelona son el español y el catalán, existe una pluralidad de centros que trabajan en estas y en otras lenguas románicas. Vamos a ver a continuación qué datos pueden consultarse actualmente en NEOBANC para el castellano y después nos referiremos a las demás lenguas consultables.

NEOBANC para la neología en español

En la siguiente tabla pueden verse los resultados obtenidos por los grupos que trabajan para el español. En primer lugar aparecen los resultados del grupo coordinador que, como ya hemos dicho, ofrece datos desde 1989 aunque en la tabla solamente se reproducen los resultados desde 2002. La variabilidad en los resultados anuales no responde a una mayor o menor creación neológica de la lengua sino a la cantidad de textos que se han podido vaciar ese año.

Grupos	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	Token	Type
Barcelona	2.610	2.004	6.159	7.038	5.256	4.284	3.811	40.259	21.938
Argentina		600	712	1.414	1.167	791	1.678	6.362	4.570
Chile		360	1.113	1.651	1.743	1.637	1.897	8.401	5.315
Colombia				42	39	259	530	870	672
Cuba		19		985	659	825	1.344	3.832	1.745
México				27	885	1.180	1.363	3.455	1.856
Perú		83	1.872	2.010	1.931	1.555	2.252	9.703	5.930
Uruguay		173	644	913				1.730	1.225
Málaga			56	321	340	71	1.561	2.349	1.714
Valencia			547	1.283	1.023	826	570	4.249	2.767
TOTAL	2.610	3.239	11.103	15.684	13.043	11.428	15.006	81.210	

Tabla 1. Neologismos recogidos por los grupos que trabajan para el español.

En segundo lugar y dentro de la misma tabla se ofrecen los resultados obtenidos por la red Antenas Neológicas² que agrupa los nodos de distintos países iberoamericanos. Esta red, que se creó en el año 2002 para poder contar con información geolectal sobre la innovación léxica del español, aporta datos con regularidad desde 2003 y está formada por los grupos siguientes: Instituto del Desarrollo Humano de la Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina), Grupo de terminología de la Universidad de Concepción (Chile), Universidad Autónoma de Manizales y Universidad de Antioquia (Colombia), Instituto de Literatura y Lingüística (Cuba), Colegio de México (México), Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (Perú) y Grupo de terminología de la Facultad de Derecho de la Universidad de la República (Uruguay).

En las últimas filas de la tabla se ofrecen los resultados obtenidos por NEOROC³, red de Observatorios de Neología del Español Peninsular creada en 2003 y que se encuentra en estos momentos en una fase de gran

² La coordinadora de la red Antenas Neológicas es Judit Freixa y las responsables de los distintos nodos son Andreína Adelstein (Argentina), Mary Fuentes (Chile), M. Mercedes Suárez y Manuel Morales (Colombia), Aurora Camacho (Cuba), María Pozzi (México), Rosa Luna (Perú) y Sara Álvarez (Uruguay). Rodolfo Alpizar fue el responsable del nodo cubano hasta 2008.

³ La coordinadora de la red es Rosa Estopà y los responsables de los distintos nodos son Dolores Azorín (Alicante), Tadea Díaz (Cádiz), Gloria Guerrero (Málaga), Carmen Sánchez (Murcia), Roberto Olaeta y Margarita Cundín (País Vasco), Joaquín García Palacios (Salamanca) y Julia Sanmartín (Valencia).

expansión ya que a partir de 2009 ofrecerán datos además de los grupos de neología de Málaga y Valencia, los de las siguientes universidades: Alicante, Cádiz, Murcia, País Vasco y Salamanca.

Como comentario general quisiéramos destacar el grado de representatividad de los datos obtenidos en la actualidad. Por un lado, por la diversidad geográfica en la procedencia de los neologismos, y en segundo lugar por la gran cantidad de neologismos (en los últimos años se obtienen de media más de 13.000 neologismos).

NEOBANC para la neología en catalán

En la tabla siguiente se pueden ver los resultados obtenidos por los distintos grupos dedicados a la neología para el catalán: por un lado, el grupo OBNEO, con datos desde 1989 aunque en la tabla se ofrecen solamente desde 2007, y los distintos grupos de NEOXOC⁴, red de observatorios de neología para el catalán ubicados en las universidades que se pueden ver en la tabla y que ofrecen datos desde 2007:

Grupos	2007	2008	Total token	Total type
OBNEO: Barcelona	5.388	5.070	10.349	6.911
Alicante	26	682	708	590
Andorra	663	1.452	2.115	1.615
Gerona	119	890	1.009	874
Islas Baleares	156	798	954	807
Perpiñán	21	197	218	228
Tarragona	0	262	262	268
Total	6.373	9.351	15.724	

Tabla 2. Neologismos recogidos por los grupos que trabajan para el catalán.

Aunque el territorio catalanohablante es muy inferior al español, la proporción de grupos que trabajan en el estudio de la neología en catalán es elevada y permite la obtención de un reflejo sólido de la innovación léxica en esta lengua. Esta solidez se confirma por los tipos de textos de trabajo ya que el grupo OBNEO vacía, además de los textos de prensa que se vacían para todas las lenguas, textos escritos de fuentes alternativas a la prensa y con un componente de espontaneidad más elevado, como puede observarse en la tabla 3, donde se ofrecen los resultados obtenidos por el catalán desde el año 2000 en las distintas modalidades de vaciado. Este vaciado alternativo también se está realizando para el español en el OBNEO y se están poniendo las bases para el vaciado de textos orales, que ya se realiza para el catalán desde el año 1999.

	Prensa	Espontáneo	Oral	Total
2000	5.610	0	229	5.839
2001	3.222	694	403	4.319
2002	5.898	919	210	7.027
2003	5.515	924	0	6.439
2004	6.032	427	280	6.739
2005	5.327	1.240	1.814	8.381
2006	4.237	345	2.210	6.792
2007	3.410	169	1.809	5.388
2008	2.889	332	1.849	5.070

Tabla 3. Neologismos recogidos por el grupo OBNEO para el catalán desde el año 2000.

⁴ Las coordinadoras de la red son Ona Domènech y Rosa Estopà y los responsables de los distintos nodos son Josep Martínez (Valencia), Miquel Nicolau y Carolina Bastida (Andorra), Ramon Bassa (Baleares), Andreu Pulido (Gerona), Albert Turull (Lérida), Miquela Valls (Perpiñán), Jordi Ginebra y Xavier Rull (Tarragona).


NEOBANC para la neología en otras lenguas románicas

NEOROM⁵ es el nombre que recibe la red que agrupa los observatorios de neología de las lenguas románicas. Además del español y el catalán, esta red agrupa desde 2004 distintos observatorios para el francés (Observatoire de Néologie du français de France (Université Paris VII-Jussieu de Paris), Observatoire de néologie du français du Québec (Université Laval, en colaboración con el Office québécois de la langue française) y Observatoire de Néologie du français de Belgique (Institut Marie Haps), para el portugués (Observatório de neologismos do português contemporâneo do Brasil (Universidad de São Paulo) y Observatório de neologia do português (Instituto de Lingüística Computacional (ILTEC) de Lisboa) y también para el gallego (Observatorio de Neoloxia (Universidad de Vigo), italiano (Osservatorio neologico della lingua italiana (ONLI) (Istituto per il lessico intellettuale europeo e storia delle idee (ILIESI-CNR) y de la Università La Sapienza de Roma) y rumano (Observatorul neologic român (Institutul de Lingvistica, Iorgu Iordan – Al. Roseti din Bucaresti al Academiei Române).

Aunque la red está oficialmente creada, los grupos que la conforman son más heterogéneos que en los casos anteriores y por esta razón los datos no se obtienen con la misma sistematicidad.

Consultas en NEOBANC

Las tablas anteriores permiten apreciar el incremento de grupos dedicados a la observación de la neología, grupos que han querido sumar esfuerzos para poder ofrecer un producto unificado que ha de permitir estudios de variación geolectal, de contraste de productividad de los distintos recursos de formación de palabras y estudios de carácter sociolingüístico que muestren de qué forma las lenguas se interfieren en sus procesos de innovación léxica. Para ello ha sido necesario consensuar unos criterios de detección y de análisis que son comunes para todos los grupos. De esta forma las búsquedas en el banco de neología muestran como resultado una ficha única que contiene los campos que se pueden observar en el ejemplo siguiente: neologismo, categoría gramatical, marcas metalingüísticas (comillas, cursiva, etc.), tipo de neologismo (en el caso del ejemplo, ME indica préstamo del inglés), tipo de vaciado (el dibujo del libro indica prensa), contexto de uso con el neologismo resaltado, fuente codificada y fecha de aparición.

frontman *m*, " ", ME 

Banda de metal con influencias desde Lamb of God hasta The Black Dahlia
Murder busca **frontman** con hartas ganas e ideas. [P1, 10/02/2008]

Dado que todos los campos son controlados, las búsquedas que permite el banco son muy amplias: búsquedas exactas, parciales o sectoriales. En búsquedas avanzadas se pueden tener en cuenta las secciones y establecer el comportamiento neológico de los diferentes campos temáticos (deportes, economía, cultura, etc.), o por fechas, para hacer estudios sobre la pervivencia de las unidades neológicas. Esta última búsqueda permite visualizar en qué momento un neologismo se ha introducido en la lengua, qué desarrollo de productividad ha tenido y si se ha mantenido u desaparecido (puede haber desaparecido de la lengua o puede haber desaparecido como neologismo si ha pasado a formar parte del diccionario de exclusión). Dado que NEOBANC cuenta con distintos grupos para una misma lengua, la consulta por fechas puede completarse con el contraste con otras variedades geolectales para observar si el mismo fenómeno se está produciendo de igual forma en distintas variedades.

⁵ La coordinadora de la red es M. Teresa Cabré y los responsables de los distintos nodos son Xosé María Gómez Clemente (Galicia), Giovanni Adamo y Valeria della Valle (Italia), John Humbley y Jean-François Sablayrolles (Francia), Pierre Auger (Quebec), M. P. Mayar (Bélgica), Ieda Alves (Brasil), Margarita Correia (Portugal), I. Vintila-Radulescu (Rumanía).

Una de las consultas más habituales para un volumen amplio de neologismos es la estadística por tipología de neologismos. Para el español, como puede verse en la tabla 3, la **derivación** es el recurso más productivo, ya que sumando prefijación (19,8%) y sufijación (16,2%) obtenemos un 36% del total. En este caso, la mayoría de neologismos resultan perceptivamente poco neológicos debido a la elevada productividad y predictibilidad de las reglas con las que están formados, aunque algunos responden a una necesidad de transgresión lingüística y resultan más llamativos. Ejemplos: *proactivo*, *inexportable*, *extracomunitario*, *desapasionamiento*, *surfeable*, *bicameralidad*, *progresividad*, *oligopsonizar*, *frentismo*, *extranjerización*.

Tipo	%
Derivación	36%
Préstamos	24%
Composición	17,3%
Semánticos	8,4%
Sintagmación	6,5%
Truncación	3,3%
Sintácticos	3,1%
Otros	1,4%

Tabla 4. Productividad de los recursos para la innovación léxica del español.

El **préstamo** es el segundo recurso más frecuente para la innovación del léxico del español según los datos de los observatorios, ya que asciende a casi una cuarta parte del total (24%); como es de esperar, el inglés es la lengua que más influye en el español ya que representa un 15%, mientras que el resto de lenguas extranjeras (francés, italiano, ruso, etc.) suman un 9% conjuntamente. Ejemplos: *friki* (o *friqui*), *e-banking*, *set-list*, *faux pas*, *frontman*, *fatwa*, *falafel*, *entrecó*, *flyer*

La **composición** representa un 17,3% del total de neologismos para el español, y cabe subrayar que la composición culta prácticamente duplica la productividad de la composición patrimonial (11,3% / 6%) porque en ella se encuentran los neologismos con nuevos prefijoides y sufijoides y otras formaciones a la manera culta además de los compuestos propiamente cultos. Algunos ejemplos de composición patrimonial son: *cheque regalo*, *izquierda caviar*, *lanzadestellos* y algunos ejemplos de composición culta son: *agroexportación*, *sonorreductor*, *eurotarifa*, *hipoterapia*, *ecoturista*, *hortifrutícola*, *aereocomercial*

La **neología semántica** es el cuarto proceso en cuanto a rentabilidad para formar neologismos en el español actual. Dentro de este 8,4% podemos identificar numerosos fenómenos semánticos distintos, entre los que destacan el paso de nombre propio (topónimo, antropónimo) o marca registrada a nombre común. Algunos ejemplos son: *kleenex*, *grammy* y *erasmus*. Claro está que la mayoría de neologismos responden a fenómenos de cambio de significado, como en los siguientes:

- Todos estamos acostumbrados a hacer trabajos fuertes y difíciles o sea que no me iba a poner yo **exquisita** como sé que se han puesto algunos de mis compañeros. (EP, 01/09/2001)
- Y que los niños se queden al cuidado de canguros a menudo inexpertas o, aún peor, **enchufados** a la tele y a los videojuegos. (EP, 25/09/2000)
- En un campo plagado de **galácticos** en el que jugaron Zidane, Ronaldo, Raúl... fue De la Peña quien centró todas las miradas. (LV, 07/02/2005)

El porcentaje de **neologismos sintagmáticos** asciende al 6,5%. En este grupo encontramos generalmente unidades muy transparentes y frecuentes y que responden a los patrones sintácticos de Nombre + adjetivo (*sonda nasogástrica, mano negra, marca blanca, guerra digital, operador turístico*) o bien Nombre + prep. *de* + nombre (*droga de diseño, lavado de dinero, hoja de ruta*).

Con porcentajes que apenas superan el 3% se sitúan los **recursos sintácticos** y las **truncaciones**. En el primer caso, encontramos ejemplos de conversiones, lexicalizaciones o cambios sintácticos como *linchar, bicicletear, cepillado, arrestado* o *amo de casa*; y en el grupo de las truncaciones encontramos abreviaciones (*desaladora, legislativas, hexa*), acronimias (*metrosexual, burrier, bicitaxi*) y siglaciones (*oenegé*).

Apunte final

En este artículo hemos presentado el futuro NEOBANC, conocido como Cercador OBNEO hasta la actualidad. Hemos mencionado los grupos que difunden sus resultados por esa interfaz y hemos ofrecido los resultados numéricos que se están obteniendo en las distintas lenguas. Para el español, lengua que cuenta con más observatorios y más datos, hemos descrito brevemente y ejemplificado los recursos de creación neológica de acuerdo con su productividad.

Llegados a este punto solamente pretendemos lanzar una reflexión final: el estudio de la neología está ganando terreno y la recopilación de datos neológicos ha empezado a dar sus frutos. Con la estabilización y expansión de las redes de observatorios de neología estamos creando un panorama que debe permitirnos una mayor comprensión de los movimientos del lenguaje, de las relaciones que mantienen las lenguas entre ellas y cada una con sus hablantes.